

KARTA PRZEDMIOTU NA ROK AKADEMICKI 2020/2021						
INFORMACJE OGÓLNE						
1. Nazwa przedmiotu kształcenia Praktyczna Nauka Języka Rosyjskiego – praktyczne tłumaczenie						
2. Nazwa jednostki prowadzącej moduł (należy wskazać nazwę zgodnie ze Statutem PSW) Wydział Nauk Społecznych i Humanistycznych, Zakład Neofilologii						
3. Grupa treści kształcenia (moduł może być realizowany w ramach treści kształcenia ogólnego, podstawowego, kierunkowego, specjalnościowego lub innego) treści kształcenia podstawowego						
4. Typ przedmiotu (obowiązkowy, do wyboru) obowiązkowy						
5. Poziom studiów stopnia I						
6. Liczba punktów ECTS 2						
7. Poziom przedmiotu (podstawowy, średnio-zaawansowany, zaawansowany) średnio-zaawansowany						
8. Rok studiów, semestr II rok, semestr III – zimowy						
9. Liczba godzin w semestrze						
Wyk.	Ćw.	L*	Prj.	Pbn.	Zp.	Pr.
	30					
10. Język wykładowy: rosyjski						
11. Wykładowca (wykładowcy) (imię i nazwisko, stopień naukowy wykładowcy/wykładowców prowadzących zajęcia) Joanna Kozak-Solarz, mgr						
INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE						
12. Wymagania wstępne						
Pozytywna ocena z egzaminu z przedmiotu Praktyczna Nauka Języka Rosyjskiego – sprawności zintegrowane w semestrze II						
13. Cele przedmiotu						
C1 zapoznanie z leksyką w zakresie poszczególnych bloków tematycznych oraz jej utrwalenie;						
C2 zapoznanie z podstawowymi technikami tłumaczeniowymi;						
C3 kształtowanie umiejętności doboru technik przekładowych w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w zależności od funkcji tekstu i sytuacji komunikacyjnej;						
C4 kształtowanie umiejętności prawidłowego korzystania ze słowników terminologicznych i innych źródeł rosyjskojęzycznych;						
C5 kształtowanie świadomości poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole;						
C6 kształtowanie postawy otwartości na nową wiedzę i zainteresowanie językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, a także wdrożenie do samodzielnego poszukiwania informacji z wykorzystaniem różnych źródeł.						
14. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych						
Student, który zaliczył przedmiot:					odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	

WIEDZA	
EU01 zna leksykę z zakresu poszczególnych bloków tematycznych;	K_W09
EU02 zna podstawowe techniki tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych;	K_W13
UMIEJĘTNOŚCI	
EU03 umiejętnie dobiera techniki przekładowe w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język rosyjski oraz z języka rosyjskiego na język polski w zależności od funkcji tekstu i sytuacji komunikacyjnej;	K_U12
EU04 potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować, oceniać przydatność informacji z wykorzystaniem różnych źródeł oraz sposobów;	K_U03
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
EU05 posiada świadomość poziomu swojej wiedzy i potrzeby jej ustawicznego pogłębiania, w tym doskonalenia umiejętności językowych oraz umiejętności pracy indywidualnej i w zespole;	K_K01, K_U13
EU06 wykazuje się postawą otwartości na nową wiedzę i zainteresowaniem językiem rosyjskim oraz kręgiem kulturowym Rosji, jak również aktywnością w samodzielnym wyszukiwaniu informacji z wykorzystaniem różnych źródeł.	K_K01, K_U03, K_U13
15. Treści programowe	
Forma zajęć – ćwiczenia	
1. Tłumaczenie wybranych tekstów pisemnych i ustnych w ramach języka polskiego i rosyjskiego z zakresu omawianych kręgów tematycznych; 2. Błędy tłumaczeniowe. 3. Fałszywi przyjaciele tłumacza.	
16. Narzędzia/metody dydaktyczne	
1. Ćwiczenia tłumaczeniowe 2. Praca ze słownikami, materiałami audiowizualnymi, tekstami autentycznymi i adaptowanymi 3. Burza mózgów 4. Komentarze, korekta błędów i objaśnienia nauczyciela	
17. Sposoby oceny (F – formująca; P – podsumowująca)	
F1. Kolokwia pisemne i ustne	
F2. Obecność i aktywność na zajęciach	
F3. Bieżące przygotowywanie się do zajęć	
F4. Przygotowanie prac domowych	
P1. Zaliczenie z oceną	
18. Obciążenia pracą studenta	
Forma aktywności	średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe z nauczycielem**	40
Przygotowanie się do zajęć	10
Przygotowanie do kolokwii	10
SUMA	60
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
DLA PRZEDMIOTU	
19. Literatura podstawowa i uzupełniająca	
Literatura podstawowa:	
1) Ogólnodostępne słowniki polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie (różne wydania).	
2) Anchimiuk O., Rogucka J., <i>54 дня из жизни делового человека: язык русский для начинающих</i> , Suwałki 2017.	
Literatura uzupełniająca:	

- 1) Aktualne artykuły prasowe i internetowe, materiały audiowizualne, zasoby internetowe.
- 2) Słowniki tematyczne języka rosyjskiego.
- 3) Kielar B. Z., *Wstęp do translatoryki*, Warszawa 2003.
- 4) Kielar B. Z., *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.

20. Formy oceny – szczegóły

Warunki uzyskania zaliczenia przedmiotu: zajęcia kończą się zaliczeniem z oceną.
 Procentowy podział ocenianych efektów w kategoriach wiedza, umiejętności, kompetencje:
 W – 33%, U – 34%, K – 33%

Do oceny stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się brane są pod uwagę następujące kryteria:

- obecność oraz aktywne uczestnictwo w zajęciach;
- systematyczne przygotowywanie na zajęcia zadanych materiałów;
- uzyskanie pozytywnych wyników z 2 kolokwii śródsesemestralnych w formie pisemnej i/lub ustnej;
- zaliczenie semestralne: tłumaczenie tekstu w formie pisemnej z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na polski z zakresu omawianych kręgów tematycznych.

W przypadku kolokwii stosuje się ujednolicone dla Filologii rosyjskiej przedziały procentowe w ocenianiu:

50-65% - 3,0
 66-75% - 3,5
 76-83% - 4,0
 84-89% - 4,5
 90-100% - 5,0

Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:

5.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty bez zastrzeżeń
 4.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z pojedynczymi brakami/błędami
 4.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z nielicznymi brakami/błędami
 3.5 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z wieloma brakami/błędami
 3.0 – zakładany efekt uczenia się został osiągnięty z licznymi i istotnymi brakami/błędami (minimalnie wymagany poziom osiągnięcia efektu)
 2.0 – zakładany efekt uczenia się nie został osiągnięty

21. Inne przydatne informacje o przedmiocie

1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywać się będą w PSW w Białej Podlaskiej
3. Zajęcia odbywać się będą zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywać się będą zgodnie z obowiązującym terminarzem

*L – laboratorium (w przypadku zajęć z języka obcego oznacza lektorat)

** Zajęcia prowadzone z bezpośrednim udziałem nauczyciela akademickiego lub innej osoby prowadzącej zajęcia **oraz konsultacje**